

Traduction spécialisée multilingue

Master Traduction et Interprétation



Durée
2 ans



Composante
Faculté des
langues,
cultures et
sociétés

Présentation

Vous souhaitez devenir traducteur/-trice spécialisé(e) multilingue, capable de travailler dans plusieurs combinaisons de langues, dont l'anglais et le français, et de traiter des textes techniques, scientifiques, économiques ou juridiques ?

Le Master Traduction et Interprétation, parcours Traduction Spécialisée Multilingue (TSM) (<https://master-traduction.univ-lille.fr>) vous permet d'acquérir des compétences approfondies en traduction spécialisée, ainsi qu'une maîtrise solide des outils, des méthodologies et des techniques modernes de traduction.

Dans le cadre de votre activité, vous pouvez être amené(e) à :

- Traduire des documents spécialisés dans plusieurs domaines (juridique, économique, scientifique, technique) ;
- Constituer, exploiter ou réviser des mémoires de traduction ;
- Effectuer des tâches de relecture, de révision et de correction ;
- Mettre en œuvre des outils numériques et terminologiques ;
- Gérer un projet de traduction multilingue du devis à la livraison.

Savoir-faire et compétences

- Maîtriser la traduction professionnelle dans plusieurs combinaisons de langues ;
- Acquérir une connaissance approfondie des outils, méthodologies et techniques modernes de traduction (dont outils numériques) ;

- Travailler dans des domaines spécialisés (technique, scientifique, juridique, économique) ;

- Utiliser les logiciels de traduction assistée par ordinateur (TAO) et de gestion terminologique (certification TRADOS possible) ;

- Réaliser un travail de recherche terminologique, documentaire et contextuel ;

- S'intégrer dans une équipe de traduction et coordonner un projet multilingue ;

- Produire des traductions conformes à un cahier des charges et à des normes professionnelles ;

- Constituer et exploiter des bases de données terminologiques propres à des champs spécialisés.

Les + de la formation

EUROPEAN MASTER'S IN TRANSLATION (EMT)

Depuis septembre 2009, le Master TSM est labellisé membre du réseau EMT. Ce label est réservé aux programmes de master en Europe qui remplissent les critères de participation au réseau européen coordonné par la Direction Générale de la Traduction (DGT) de la Commission Européenne à Bruxelles. L'objectif principal de celui-ci est de définir les compétences que devrait posséder tout bon traducteur professionnel.

Détails : https://translation.ec.europa.eu/get-involved-european-language-activities-and-initiatives/european-masters-translation/emt-members-2024-2029_en

L'ASSOCIATION FRANÇAISE DES FORMATIONS
UNIVERSITAIRES AUX MÉTIERS DE LA TRADUCTION
(AFFUMT)

Depuis 2011, le Master TSM est membre de l'AFFUMT, dont le but est de permettre aux formations qu'elle représente de coordonner leurs actions en vue d'assurer la meilleure formation aux futurs professionnels.

Informations : [🔗 https://affumt.wordpress.com/](https://affumt.wordpress.com/)

Organisation

Organisation

En Master 1, stage de 2 mois minimum au semestre 2, à partir d'avril.

En Master 2, stage de 5 mois au semestre 4, à partir de mars.

En plus des enseignements, les étudiants du Master TSM participent à de nombreuses activités :

- visite de la Direction Générale de la Traduction (DGT) à Bruxelles en Master 1,
- voyage en Irlande en Master 2,
- conférences et journées d'étude,

ainsi qu'à des activités pédagogiques innovantes : agence virtuelle de traduction / Skills Lab, rédaction de billets de blog, ateliers, etc.

La formation est désormais déclinée en blocs de connaissances et de compétences, au nombre de 3, qui permettent l'acquisition de compétences professionnelles de façon progressive tout au long des quatre semestres :

1. Construire son identité professionnelle
2. Opérer un transfert linguistique
3. Maîtriser les méthodes et outils propres à la traduction professionnelle et mobiliser ses compétences dans le cadre d'expériences professionnelles
4. Mise en situation professionnelle
5. Projet personnel de l'étudiant

Chaque étudiant choisit deux langues étrangères de travail :

- anglais (obligatoire)
- langue B à choisir parmi : allemand, chinois, espagnol, italien, néerlandais, suédois.

Plus d'infos sur <https://master-traduction.univ-lille.fr/tsm>

Admission

Modalités d'inscription

Modalités :

Dossier, examen d'entrée.

M1 : Déposez votre candidature sur la plateforme Mon Master

M2 : Déposez votre candidature sur e-candidat (<https://ecandidat.univ-lille.fr>)

Et après

Poursuite d'études

À l'issue du Master Traduction et Interprétation, parcours TSM, vous pouvez, sous certaines conditions, poursuivre vos études en Doctorat :

- Vous effectuerez au moins 3 ans au sein d'un laboratoire de recherche labellisé par le Ministère ;
- Vous recevrez une formation obligatoire ;
- Vous rédigerez une thèse de doctorat, que vous soutiendrez publiquement.

Le Doctorat vous conduit aux métiers de la recherche ou à des fonctions d'encadrement dans le monde professionnel international.

Insertion professionnelle

Secteurs d'activité :

- Agences de traduction / entreprises de services linguistiques (LSP) ;
- Services de traduction des grandes entreprises privées ;
- Administration publique ;
- Institutions internationales (Commission européenne, Nations Unies, OTAN, etc.) ;
- Création d'entreprise ;
- Auto-entrepreneuriat / micro-entreprise ;
- Recherche dans le domaine de la traduction.

Métiers visés :

- Traduction sous statut indépendant ou au sein d'une structure publique ou privée ;
- Gestion de projets de traduction ;

- Conception de sites web multilingues ;
- Localisation ;
- Assurance qualité ;
- Révision, post-édition ;
- Intégration des outils d'aide à la traduction.

Retrouvez les études et enquêtes de l'ODiF (Observatoire de la Direction de la Formation) sur l'insertion professionnelle des diplômés :

<https://odif.univ-lille.fr>

Infos pratiques